

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale przywdziejcie [raczej] Pana Jezusa Pomazańca, i [o] ciała troski nie czyńcie [starań] ku pożądlivosti.                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ale przywdziejcie Pana Jezusa Pomazańca i ciała starania nie czyńcie względem pożądlivosti                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | przyobleczcie się raczej w Pana Jezusa Chrystusa* i nie zajmujcie się zabieganiem o ciało, dla (zaspokojenia jego) żądz.**<br>***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | ale wdziejcie na siebie Pana, Jezusa Pomazańca, i ciała troski nie czyńcie sobie względem pożądań.                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ale przywdziejcie Pana Jezusa Pomazańca i ciała starania nie czyńcie względem pożądlivosti                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przywdziejcie raczej Pana Jezusa Chrystusa i nie czyńcie starań, by zaspokajać żądze ciała.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie troszczcie się o ciało, <i>by zaspokajać</i> pożądlivosti.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie czyńcie starania o ciełe ku wykonywaniu pożądlivosti.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | ale się obleczcie w Pana Jezusa Chrystusa, a starania o ciełe nie czyńcie w pożądlivostiach.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się zbytnio o ciało, dogadzając żądom.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie czyńcie starania o ciało, by zaspokajać pożądlivosti.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się o ciało, by zaspokoić pożądania.                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ubierzcie się natomiast w Pana Jezusa Chrystusa i nie troszczcie się o ciało - o spełnianie jego pożądlivosti.                          |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | lecz okryjcie się Panem, Jezusem                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>550 3:27</x>

<sup>2)</sup> Przyoblec się w Pana Jezusa to narodzić się z wody i z Ducha (<x>500 3:3-5</x>) i żyć w Jego stylu (<x>500 8:31</x>; <x>550 2:20</x>).

<sup>3)</sup> <x>670 2:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Chrystusem, i nie idźcie w czynach za skłonnością ciała do ulegania żądom.                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Niech sam Pan, Jezus Chrystus będzie waszą zbroją, a troska o ciało niech was nie usidli w pożądaniach.                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyobleczcie się natomiast w Pana, Jezusa Chrystusa, a troski o ciało nie łączcie z pożądliwościami.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але зодягніться Господом Ісусом Христом і турботу про тіло не перетворюйте на пожадливість.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale odziejcie się w Pana Jezusa Chrystusa oraz nie czyńcie troski względem pożądań cielesnej natury.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Za to przyobleczcie się w Pana Jeszue Mesjasza i nie traćcie czasu na rozmyślanie, jak zaspokoić grzeszne pragnienia starej natury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale przyobleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa i nie planujcie z góry na rzecz pragnień ciała.                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bądźcie blisko naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i nie poświęcajcie przesadnej uwagi waszemu ciału i zaspokajaniu jego pragnień.      |